

1029

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtums Luxemburg.

Lundi, 22 novembre 1909.

N. 70.

Montag, 22. November 1909.

*Arrêté grand-ducal du 14 novembre 1909, approuvant le règlement modificatif sur l'amélioration de la race des chevaux.*

Au nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Vu le règlement arrêté par Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, le 6 novembre 1909, modifiant le titre 1<sup>er</sup> — de la race chevaline — du règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration de la race des chevaux, bêtes à cornes et porcs ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre l'Etat, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le règlement susvisé est approuvé.

**Art. 2.** Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Hohenbourg, le 14 novembre 1909.

MARIE-ANNE.

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Großh. Beschluß vom 14. November 1909, wodurch ein verbessertes Reglement über die Züchtung der Pferderasse genehmigt wird.*

Im Namen S. K. M. Wilhelm, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir Maria-Anna, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht des von Unserem Staatsminister, Präsidenten der Regierung, unterm 6. November 1909, beschlossenen Reglementes wodurch der Titel I — über die Pferderasse — des Reglementes vom 14. Dezember 1861, betreffs Züchtung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinerassen, abgeändert wird ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Obenerwähntes Reglement ist genehmigt.

**Art. 2.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der ins „*Mémorial*“ eingerückt werden soll.

Schloß Hohenbourg, den 14. November 1909.

Maria-Anna.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

Règlement du 6 novembre 1909, modifiant le titre 1<sup>er</sup> — de la race chevaline — du règlement du 14 décembre 1861, sur l'amélioration de la race des chevaux, bêtes à cornes et porcs.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT ;

Après avoir entendu la Commission d'agriculture ;

Arrête :

Les art. 1<sup>er</sup> à 36 du règlement du 14 décembre 1861, sur l'amélioration de la race des chevaux, bêtes à cornes et porcs, sont remplacés par les dispositions suivantes :

CHAP. 1<sup>er</sup>. — *Organisation de la monte.*

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est établi dans le pays un certain nombre de stations d'étalons pour le service de la monte des juments d'autrui.

Le nombre et l'emplacement de ces stations et le nombre des étalons à attacher à chaque station sont déterminés chaque année par le membre afferent du Gouvernement sur la proposition de la commission d'expertise des étalons.

Le ressort de chaque station comprend normalement tout le territoire de la commune du domicile du propriétaire ou détenteur de l'étalon, ainsi que les sections immédiatement limitrophes des communes adjacentes.

**Art. 2.** Des subsides sont accordés aux propriétaires qui s'obligent à tenir un ou plusieurs étalons en station et à ne laisser saillir ces reproducteurs que dans le ressort de la station leur assignée.

Le taux de ces subsides est fixé à 400 fr.

Les étalons en station doivent, du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin inclusivement, être constamment tenus dans le ressort de la station à la disposition des habitants, sauf ce qui sera dit au dernier alinéa du présent article.

L'étalon placé en station doit avoir sailli au moins *trente* juments.

Si dans l'une ou l'autre partie du pays le

Règlement vom 6. November 1909, betreffend Abänderung des Titels I — über die Pferderasse — des Reglements vom 14. Dezember 1861, über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Anhörung der Ackerbaukommission ;

Beschließt :

Die Art. 1 bis 36 des Reglements vom 14. Dezember 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht, werden durch folgende Bestimmungen ersetzt :

Kap. I. — Einrichtung des Beschäldienstes.

**Art. 1.** Im Großherzogtum wird eine bestimmte Anzahl von Hengste-Stationen zur Beschälung fremder Stuten errichtet.

Bestimmung von Zahl und Ort dieser Stationen sowie der Zahl der an jeder Station zu haltenden Beschäler erfolgt jährlich auf Vorschlag der Korrelationskommission von dem zuständigen Regierungsmitglied

Jeder Stationsbezirk erstreckt sich im Allgemeinen auf das Gebiet der Gemeinde, in welcher der Besitzer oder Inhaber des Beschälers seinen Wohnsitz hat, sowie auf die unmittelbar angrenzenden Sektionen der Nachbargemeinden.

**Art. 2.** Den Eigentümern, die sich verpflichten, einen oder mehrere Hengste in Station zu halten und dieselben nur in dem ihnen zugewiesenen Stationsbezirke zur Beschälung zuzulassen, werden Subsidien bewilligt.

Der Betrag dieser Subsidien ist auf 400 Fr. festgesetzt.

Die Stationsbeschäler müssen mit Ausnahme der im letzten Absatz gegenwärtigen Artikels vorgesehenen Fälle vom 1. Januar bis zum 30. Juni einschl. stetig im Stationsbezirke zur Verfügung der Landwirte gehalten werden.

Der in Station befindliche Beschäler muß wenigstens dreißig Stuten bedeckt haben.

Falls in dem einen oder andern Landesteile

nombre des stations ainsi que leur ressort, établis conformément à l'art. 1<sup>er</sup>, étaient trop restreints pour assurer convenablement le service de la saillie, les étalons placés en station dans cette contrée pourront, à la demande du propriétaire ou détenteur de ces derniers, faire la monte dans des localités situées en dehors du ressort de la station. Ces localités, ainsi que les jours où les étalons y séjourneront, seront détaillés dans le permis de saillie délivré par la commission d'expertise et publiés comme il sera dit plus loin. En cas de réclamation, le membre afférent du Gouvernement y statuera.

**Art. 3.** Les étalons non admis en station peuvent être employés à la saillie pour autant qu'ils remplissent les conditions prévues au règlement.

**Art. 4.** Pendant le temps de la monte, c'est-à-dire du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin inclusivement, les étalons en station doivent être constamment tenus, dans le ressort de la station, à la disposition des propriétaires de juments.

Les étalons des dépôts peuvent être employés à la monte des juments appartenant à des propriétaires domiciliés ou non dans le ressort de ces dépôts.

Ils ne pourront quitter leur ressort 1<sup>o</sup> que pour être employés à des travaux agricoles sur le territoire des sections de commune immédiatement limitrophes; 2<sup>o</sup> qu'au jour indiqué pour la visite mensuelle du vétérinaire, et 3<sup>o</sup> si les soins à donner à l'étalon l'exigent. Toute autre absence constatée entraînerait la perte du subside accordé.

CHAP. II. — Admission à la monte.

**Art. 5.** Aucun étalon ne peut être employé à la monte des juments d'autrui, s'il n'a poussé les quatre dents d'adulte au moins et s'il n'est constaté par la commission d'expertise instituée conformément au présent règlement qu'il possède les qualités propres à améliorer la race.

**Art. 6.** L'admission n'est valable que pour le terme d'une année, à compter du jour où elle a eu lieu jusqu'à celui où elle est faite l'année suivante.

die Zahl der Stationen sowie deren nach Art. 1 bestimmter Bezirk sich als zu klein erweisen sollten, um den Beschäldienst gehörig zu sichern, können die in dieser Gegend in Station gehaltenen Beschäler auf Antrag des Eigentümers oder Hengstehalters hin die Beschälung in außerhalb des Stationsbezirkes gelegenen Ortschaften vornehmen. Diese Ortschaften, sowie die Tage, an denen die Hengste sich dort befinden, werden auf dem von der Körnungskommission ausgestellten Beschäl-Erlaubnischein genau vermerkt und wie unten stehend bekannt gegeben. Bei Beschwerden entscheidet das zuständige Regierungsmitglied.

**Art. 3.** Die nicht in Station zugelassenen Hengste können zur Beschälung verwendet werden, wofern sie die im Reglement vorgesehenen Bedingungen erfüllen.

**Art. 4.** Während der Beschälzeit, d. i. vom 1. Januar bis zum 30 Juni einschl. müssen die Stationsbeschäler stetig im Bezirke der Station zur Verfügung der Eigentümer von Stuten gehalten werden.

Dieselben dürfen auch zur Bedeckung von Stuten verwendet werden, welche Eigentümern gehören, die sowohl im Bezirke der Station als außerhalb desselben wohnhaft sind.

Sie dürfen ihren Bezirk nur verlassen 1. um landwirtschaftliche Arbeiten auf dem Gebiete der unmittelbar angrenzenden Gemeindefektionen zu verrichten; 2. am Tage der monatlichen Untersuchung durch den Tierarzt; 3. wenn die Behandlung des Hengstes es erfordert. Jede andere Abwesenheit würde den Verlust des bewilligten Subsidies nach sich ziehen.

Kap. II. — Anführung zur Beschälung.

**Art. 5.** Kein Hengst darf zur Beschälung zugelassen werden, der nicht wenigstens vier Ersatzzähne hat und von dem die, nach gegenwärtigem Reglement eingefetzte Schaukommission erkannt hat, daß er die zur Klasseveredlung nötigen Eigenschaften besitzt.

**Art. 6.** Die Anführung gilt nur für die Dauer eines Jahres von dem Tage an, an dem sie stattfindet, bis zu demjenigen an dem sie im nächsten Jahre erfolgt.

**Art. 7.** Les étalons non reçus et âgés de plus d'un an ne peuvent être envoyés au pâturage commun, ni être laissés en liberté avec des juments appartenant à autrui.

**Art. 8.** Les étalons reçus sont marqués, immédiatement et au fur et à mesure de leur admission, sous la crinière du côté gauche, au moyen d'un fer chaud portant un chiffre à désigner par le membre afférent du Gouvernement.

Cette réception est en outre constatée par un permis de saillie, valable pour un an, contenant le signalement de l'étalon et, éventuellement, la désignation du ressort de la station lui assignée, ainsi que l'autorisation prévue à l'alinéa 4 de l'art. 2 qui précède.

Un exemplaire du présent règlement sera remis au propriétaire de l'étalon, avec le permis de saillie.

**Art. 9.** Les propriétaires ou détenteurs des étalons admis à la monte doivent exhiber le permis de saillie et le livret de saillie, chaque fois qu'ils en seront requis par un agent chargé de surveiller l'exécution du présent règlement ou par les particuliers qui désirent faire saillir leurs juments.

**Art. 10.** Les détenteurs d'étalons sont tenus d'admettre à la monte toutes les juments exemptes de maladies contagieuses ou de défauts et tares héréditaires, âgées de trois ans au moins.

Il ne peut être élevé de contestation de ce chef, si le propriétaire de la jument produit un certificat d'un vétérinaire du Gouvernement, constatant que la jument ne se trouve dans aucun des cas prévus ci-dessus.

**Art. 11.** Les détenteurs d'étalons ne peuvent être forcés de laisser saillir leurs entiers plus de trois fois par jour.

Tout détenteur de jument qui la présente après que ces saillies ont eu lieu, peut se faire inscrire dans un registre à tenir à cette fin par le propriétaire de l'étalon. Les juments sont

**Art. 7.** Nicht angeführte und über ein Jahr alte Hengste dürfen nicht mit fremden Stuten auf die Weide getrieben noch mit solchen frei zusammengelassen werden.

**Art. 8.** Angeführte Beschäler werden sofort nach ihrer Anführung auf der linken Seite unter der Mähne mittels eines Brenneisens gebrannt, welches eine Ziffer trägt, die von dem zuständigen Regierungsmitgliede bestimmt wird.

Außerdem wird diese Anführung durch einen Beschälerlaubnisschein bestätigt, der auf ein Jahr lautet, das Signalement des Hengstes enthält, eventuell die Bezeichnung des Bezirkes der ihm zugewiesenen Station sowie die in Absatz 4 des vorstehenden Art. 2 vorgesehene Ermächtigung angibt.

Nebst dem Beschäl-Erlaubnisschein wird dem Besitzer des Hengstes ein Exemplar gegenwärtigen Reglements behändigt.

**Art. 9.** Die Eigentümer oder Halter von angeführten Hengsten müssen den Beschälerlaubnisschein sowie das Beschälungsbuch jedesmal auf Ersuchen des mit der Aufsicht über die Vollziehung dieses Reglements beauftragten Beamten oder der Privaten, die ihre Stuten wollen bedecken lassen, vorzeigen.

**Art. 10.** Die Hengstehalter sind verpflichtet, alle gesunden und von Erbängeln freien, wenigstens drei Jahre alten Stuten zur Bedeckung zuzulassen.

Ein diesbezüglicher Einwand kann nicht erhoben werden, sobald der Eigentümer der Stute ein von einem Staatsstierarzt angefertigtes Zeugnis vorbringt, aus welchem hervorgeht, daß die Stute sich in keinem der oben erwähnten Fälle befindet.

**Art. 11.** Die Hengstehalter können nicht gezwungen werden, ihre Hengste mehr als dreimal des Tages zur Beschälung zuzulassen.

Jeder Besitzer einer Stute, der dieselbe nach diesen Beschälungen vorführt, kann seinen Namen in ein zu diesem Zwecke vom Eigentümer des Hengstes zu haltendes Buch eintragen lassen. Die

alors admises à la saillie d'après l'ordre de leur inscription.

Les propriétaires de juments peuvent retenir d'avance leur inscription sur ce registre.

**Art. 12.** Le propriétaire d'un étalon admis reçoit pour chaque jument saillie la somme de douze francs cinquante centimes au moins.

**Art. 13.** Les détenteurs d'étalons servant à la monte des juments d'autrui doivent inscrire dans un livret tenu en double la date des saillies, le signalement des juments, et les noms et domiciles des propriétaires de juments; ces livrets leur seront remis par la commission d'expertise.

Les étalonniers délivrent aussi aux propriétaires de juments des certificats indicatifs de la date de la saillie, contenant les renseignements portés audit livret. Les saillies subséquentes ou le refus de la jument sont mentionnés dans le même certificat.

**Art. 14.** L'un de ces livrets, dûment certifié par les propriétaires d'étalons et visé par le bourgmestre de la commune du domicile, est déposé au commissariat de district, contre récépissé, avant la fin du mois d'août de l'année pour laquelle chaque étalon est admis à la monte; l'autre livret reste entre les mains du propriétaire de l'étalon.

Les commissaires de district transmettent les livrets au président de la Commission d'agriculture.

**Art. 15.** Durant le temps de la monte, les propriétaires d'étalons admis présentent ces étalons une fois par mois au vétérinaire du Gouvernement du ressort, le jour qu'il leur désigne, et lui soumettent leurs livrets.

Les vétérinaires donnent, le cas échéant, aux propriétaires d'étalons les instructions dont ils peuvent avoir besoin.

Pour le cinq de chaque mois, les vétérinaires adressent à la Commission d'agriculture un rapport sur les résultats des visites du mois précédent.

Annuellement, au mois d'octobre, la Com-

mission de juments sera admise à la saillie d'après l'ordre de leur inscription.

Les propriétaires de juments peuvent retenir d'avance leur inscription sur ce registre.

**Art. 12.** Der Eigentümer eines angeführten Hengstes erhält für jede bedeckte Stute die Summe von wenigstens 12,50 Fr.

**Art. 13.** Die Halter von Hengsten die zur Bedeckung fremder Stuten bestimmt sind, müssen in ein in duplo geführtes Buch das Datum der Beschälungen, das Signalement der Stuten sowie Namen und Wohnort der Eigentümer der Stuten eintragen; diese Bücher werden ihnen von der Schaukommission eingebändigt.

Die Hengstehalter stellen ebenfalls den Eigentümern von Stuten Bescheinigungen aus, welche das Datum der Beschälung sowie die in besagtes Buch eingetragenen Angaben enthalten. Die späteren Beschälungen oder die Weigerung der Stute werden auf der nämlichen Bescheinigung vermerkt.

**Art. 14.** Ein Exemplar dieses Buches wird von den Besitzern der Beschäler gehörig bescheinigt, vom Bürgermeister der Gemeinde ihres Wohnsitzes beglaubigt und gegen Empfangsbescheinigung auf dem Distriktskommissariate hinterlegt, und zwar vor Ende August desjenigen Jahres, für welches der Hengst angeführt wird. Das andere Exemplar verbleibt dem Eigentümer des Hengstes.

Die Distriktskommissare übermachen die Bücher dem Präsidenten der Ackerbaukommission.

**Art. 15.** Während der Beschälzeit führen die Besitzer von angeführten Hengsten diese einmal monatlich an dem ihnen bezeichneten Tage dem Staatstierärzte des Bezirkes vor und unterbreiten ihm ihre Bücher.

Die Tierärzte geben eintretenden Falles den Besitzern von Hengsten die nötigen Anweisungen.

Für den 5. jeden Monats reichen die Tierärzte der Ackerbaukommission einen Bericht ein über die Ergebnisse der Untersuchungen des verfloffenen Monats.

Jedes Jahr im Monat Oktober übermacht

mission d'agriculture adresse au membre affilié du Gouvernement un rapport sur la monte de l'année, d'après les renseignements fournis par le vétérinaire du Gouvernement et les données des livrets prévus à l'art. 14 ci dessus.

CHAP. III. — Commission d'expertise.

**Art. 16.** L'expertise des étalons destinés à la monte a lieu annuellement, dans le courant du mois de décembre, au chef-lieu de chaque arrondissement judiciaire, aux jours à déterminer par le membre affilié du Gouvernement.

En cas d'urgence et notamment lorsque des étalons n'ont pu, pour un motif plausible, être présentés à la première expertise, la commission pourra, avec l'assentiment du membre affilié du Gouvernement, procéder à une expertise supplémentaire aux frais et à charge des requérants.

**Art. 17.** Le membre affilié du Gouvernement fait connaître chaque année, par voie de publication, les jours fixés pour la réunion de la commission d'expertise.

Les propriétaires des étalons présentés à l'expertise doivent être pourvus d'un certificat du bourgmestre de leur commune contenant le signalement de l'étalon.

**Art. 18.** La commission d'expertise mentionnée à l'art. 5 est composée de cinq membres nommés par le membre affilié du Gouvernement, sur une liste double proposée par la Commission d'agriculture.

Cette commission comprend un membre de la Commission d'agriculture comme président, un vétérinaire du Gouvernement et trois propriétaires comme membres.

Le secrétaire de la Commission d'agriculture remplit les fonctions de secrétaire de la commission d'expertise. Il rédige les procès-verbaux et délivre les documents nécessaires. Il n'a voix ni délibérative, ni consultative.

En cas d'empêchement d'un membre ou du secrétaire de cette commission, il sera pourvu à son remplacement par le président.

En cas d'empêchement du président, il est

die Ackerbaukommission dem zuständigen Regierungsmitgliede einen Bericht über die Jahresbeschälung, gemäß den von den Staatstierärzten gelieferten und in Art. 14 erwähnten Angaben der Bücher.

Kap. III. — Schaukommission.

**Art. 16.** Die Untersuchung der zur Beschälung bestimmten Hengste findet jedes Jahr im Monat Dezember im Hauptorte eines jeden Gerichtsbezirks statt an den von dem zuständigen Regierungsmitgliede zu bestimmenden Tagen.

In dringenden Fällen und insbesondere wenn Hengste aus einem triftigen Grunde bei der ersten Schau nicht vorgeführt werden konnten, kann die Kommission mit Zustimmung des zuständigen Regierungsmitgliedes eine ergänzende Untersuchung auf Kosten und zu Lasten der Antragsteller vornehmen.

**Art. 17.** Das zuständige Regierungsmitglied gibt jährlich die Versammlungstage der Schaukommission öffentlich bekannt.

Die Besitzer der zur Untersuchung vorgeführten Hengste müssen eine Bescheinigung des Bürgermeisters ihres Wohnortes, die das Signalement des Hengstes angibt, beibringen.

**Art. 18.** Die in Art. 5 erwähnte Schaukommission besteht aus fünf Mitgliedern, die von dem zuständigen Regierungsmitgliede, nach einer doppelten, von der Ackerbaukommission in Vorschlag gebrachten Liste ernannt werden.

Diese Kommission besteht aus einem Mitgliede der Ackerbaukommission als Präsidenten, einem Staatstierarzte und drei Eigentümern als Mitgliedern.

Als Sekretär der Schaukommission fungiert der Sekretär der Ackerbaukommission. Er nimmt die Protokolle auf und fertigt die nötigen Schriftstücke aus. Er hat weder beschließende noch beratende Stimme.

Im Verhinderungsfalle werden die Mitglieder und der Sekretär vom Präsidenten ersetzt.

Ist der Präsident verhindert, so wird er ver-

pourvu à son remplacement comme membre, par le plus âgé des membres présents, lequel, dans ce cas, présidera également la commission.

**Art. 19.** Les membres de cette commission sont nommés pour une durée de cinq années ; la commission est renouvelée par cinquième chaque année. Un tirage au sort détermine l'ordre de sortie des membres. Les membres sortants ne pourront obtenir une nouvelle nomination qu'après un intervalle d'un an.

**Art. 20.** Les décisions sont prises à la majorité des voix et sans appel ; un étalon rejeté ne peut être présenté à une expertise supplémentaire dans la même année.

**Art. 21.** Les membres de la commission ne peuvent être parents ou alliés jusqu'au 3<sup>e</sup> degré inclusivement, ni entre eux, ni avec les personnes ayant un étalon à présenter.

Dans ce cas, le membre empêché d'assister à l'expertise est remplacé de la manière prévue à l'art. 18 ci-dessus.

**Art. 22.** La commission inscrit dans un registre tous les étalons soumis à l'expertise avec leur signalement, ainsi que les motifs du rejet ou de l'ajournement.

Ce registre est adressé au Gouvernement avec un rapport sur les opérations de la commission.

**Art. 23.** Un tableau, contenant les noms des propriétaires des étalons admis, ainsi que les autres renseignements portés au permis de saillie mentionné ci-dessus, est inséré au *Mémorial* et affiché.

**Art. 24.** Les frais de voyage des membres et du secrétaire de la commission d'expertise sont de 0,30 fr. par kilomètre sur voie ordinaire et de 0,10 fr. par kilomètre sur voie ferrée ; il leur sera taxé 10 fr. pour chaque journée d'opération.

CHAP. IV. — *Des primes.*

§ 1. — Des primes pour les étalons.

**Art. 25.** Il est décerné chaque année des primes aux étalons ayant fait le service de la monte en station dans le Grand-Duché.

treten durch das älteste anwesende Mitglied, welches ebenfalls in der Kommission den Vorsitz führt.

**Art. 19.** Die Mitglieder der Schaukommission werden auf eine Dauer von fünf Jahren ernannt ; ein Fünftel wird jedes Jahr erneuert. Das Loos gibt die Austrittsordnung an. Die ausscheidenden Mitglieder können erst nach Verlauf eines Jahres wieder ernannt werden.

**Art. 20.** Die Entschiede erfolgen mit Stimmenmehrheit und ohne Berufung ; ein abgeförter Hengst kann im Laufe desselben Jahres zu einer zweiten Untersuchung nicht zugelassen werden.

**Art. 21.** Die Mitglieder der Kommission dürfen nicht, weder unter sich noch mit Personen, die einen Hengst vorführen, bis zum 3. Grade einschl. verwandt oder verschwägert sein.

In diesem Falle wird das an der Teilnahme der Untersuchung verhinderte Mitglied in der durch Art. 18 vorgeschriebenen Weise ersetzt.

**Art. 22.** Die Kommission vermerkt in ein Register alle zur Untersuchung vorgeführten Hengste, deren Signalement sowie die Gründe der Abkorung oder der Vertagung.

Dieses Register wird zugleich mit dem Bericht über das Geschäft der Kommission an die Regierung gesandt.

**Art. 23.** Ein Verzeichnis, das die Namen der Eigentümer der angeführten Hengste sowie die im vorerwähnten Anführungscheine eingetragenen Angaben enthält, wird ins „Memorial“ eingerückt und durch Anschlag bekannt gegeben.

**Art. 24.** Die Reisekosten der Mitglieder und des Sekretärs der Schaukommission betragen 0,30 Fr. pro Km. gewöhnlichen Weges und 0,10 Fr. pro Km. per Eisenbahn ; für jeden Tag des Korungsgeschäftes werden ihnen 10 Fr. vergütet.

Kap. IV. — *Prämien.*

§ 1. — Prämien für die Hengste.

**Art. 25.** Jedes Jahr werden Prämien zuerkannt für die den Beschäldienst in Station im Großherzogtum verrichtenden Hengste.

Ces primes sont de deux sortes: primes de concours et primes de conservation; elles sont les mêmes pour les deux arrondissements judiciaires.

A Le nombre des primes de concours est fixé comme suit:

a) cinq primes aux propriétaires des meilleurs étalons servant la première année à la monte dans le pays;

b) cinq primes aux meilleurs étalons ayant fait la monte pendant deux années au moins dans le pays;

c) trois primes aux meilleurs étalons élevés dans le Grand-Duché et y servant à la monte, quel que soit le nombre d'années de service auxquels aucune des primes prévues aux deux alinéas qui précèdent n'a été accordée.

Elles ne seront distribuées qu'aux étalons réunissant les qualités d'un bon reproducteur.

Un arrêté ministériel en fixera le taux de ces primes et pourra en modifier le nombre.

B. Le nombre des primes de conservation est fixé à six pour chaque arrondissement; elles seront de 500 fr. chacune et pourront être accordées aux propriétaires des meilleurs étalons ayant servi à la monte pendant trois ans au moins.

**Art. 26.** Ne sont admis à concourir pour les primes de conservation que les étalons qui ont fait la monte pendant trois années au moins dans le pays et ont remporté une prime lors de la distribution d'une année antérieure, et que les propriétaires s'obligent à conserver encore une année entière pour servir à la monte publique.

**Art. 27.** Ces primes sont décernées chaque année par la commission d'expertise mentionnée à l'art. 18 et convoquée à cette fin à Luxembourg et à Diekirch pendant le mois de juillet, par le membre afférent du Gouvernement.

**Art. 28.** Les étalons primés sont marqués gratuitement, au moyen d'un fer rouge, sous la crinière du côté gauche, d'un signe distinctif qui

Diese Prämien sind zweierlei Art: Konkurrenzprämien und Beibehaltungsprämien; sie sind für beide Gerichtsbezirke gleich.

A) Die Zahl der Konkurrenzprämien ist festgesetzt wie folgt:

a) fünf Prämien zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste, die fürs erste Jahr zur Beschälung im Lande dienen;

b) fünf Prämien zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste, die wenigstens während zwei Jahren zur Beschälung im Lande gedient haben;

c) drei Prämien zu Gunsten der Besitzer der besten im Lande gezogenen Hengste, die daselbst zur Beschälung dienen, einerlei wie lange sie gedient haben, denen keine der in den vorhergehenden Absätzen vorgesehenen Prämien zuerkannt wurde.

Sie werden nur unter diejenigen Hengste verteilt, welche zum Beschäldienste besonders geeignet sind.

Durch ministeriellen Beschluß wird der Betrag dieser Prämien bestimmt und kann auch deren Zahl abgeändert werden.

B. Die Zahl der Beibehaltungsprämien ist für jeden Bezirk auf sechs festgesetzt. Dieselben betragen je 500 Fr. und können den Besitzern der besten Hengste, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung gedient haben, bewilligt werden.

**Art. 26.** Zum Konkurs für die Beibehaltungsprämien können nur diejenigen Hengste zugelassen werden, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung im Lande gedient haben und bereits bei einer vorjährigen Verteilung prämiert worden sind; außerdem müssen die Besitzer sich verpflichten, dieselben noch ein ganzes Jahr zur Beschälung zur Verfügung zu halten.

**Art. 27.** Diese Prämien werden jedes Jahr von der in Art. 18 erwähnten Schaukommission zuerkannt, die zu diesem Zwecke im Monat Juli zu Luxemburg und zu Diekirch von dem zuständigen Regierungsmitgliede zusammenberufen wird.

**Art. 28.** Den prämierten Hengsten wird unentgeltlich mittels eines Brenneisens auf der linken Seite unter der Mähne ein Erkennungszeichen



se composera de la lettre initiale majuscule du nom du Souverain, surmontée d'une couronne.

**Art. 29.** Les primes ne seront décernées que pour autant que la commission reconnait que les étalons admis à la monte pour l'année et présentés au concours réunissent encore les qualités d'un bon reproducteur, et qu'il résulte des registres prescrits par l'art. 13 du présent règlement que les étalons ont servi à la monte publique et qu'ils ont sailli au moins trente juments depuis leur dernière admission.

**Art. 30.** Les primes de concours ainsi décernées ainsi que les subsides accordés en vertu de l'art. 2 du présent règlement sont payés immédiatement aux intéressés.

Le paiement des primes de conservation sera effectué à la réunion annuelle qui suit celle où elles ont été décernées. Pour obtenir ce paiement, les propriétaires ou détenteurs des étalons doivent les représenter devant la commission, à moins d'impossibilité pour cause de maladie ou d'accident grave constatés par un certificat du vétérinaire du Gouvernement du ressort, visé par le bourgmestre du lieu du domicile du propriétaire et remis au président de la commission le jour de l'expertise.

Les primes de conservation ne pourront être cumulées avec les primes de concours.

La prime est due si l'étalon vient à mourir avant l'époque pour être représenté à la commission d'expertise. Dans ce cas, le propriétaire peut toucher le montant de la prime à l'époque déterminée, à la condition que la mort de l'étalon ait été signalée par écrit au bourgmestre dans les vingt-quatre heures. Cette déclaration doit être accompagnée d'une attestation du vétérinaire du ressort visée par le bourgmestre et adressée, dans la huitaine, au membre afférent du Gouvernement qui en donne connaissance à la commission d'expertise en temps utile.

§ 2. — Des primes pour les juments.

**Art. 31.** Il est institué un concours annuel entre les propriétaires des meilleures juments poulinières de trait.

eingebraunt, das aus dem großen, gekrönten Anfangsbuchstaben des Herrschers besteht.

**Art. 29.** Die Prämien werden nur bewilligt sofern die Kommission erkennt, daß die fürs Jahr zur Beschälung angeführten und zum Konkurs geführten Hengste die Eigenschaften eines guttätigen Beschälers noch besitzen und aus den nach Art. 13 des gegenwärtigen Reglements zu führenden Büchern hervorgeht, daß die Hengste zur Beschälung gedient und seit ihrer letzten Anführung wenigstens dreißig Stuten bedeckt haben.

**Art. 30.** Die so zuerkannten Konkursprämien, sowie die gemäß Art. 2 des gegenwärtigen Reglements bewilligten Subsidien werden sofort an die Beteiligten ausbezahlt.

Die Zahlung der Beibehaltungsprämien erfolgt erst nach Jahresfrist bei dem jährlichen Zusammentritt der Schaukommission. Zu diesem Zwecke haben die Hengstehalter ihre Beschäler der Kommission von Neuem vorzuführen, außer bei Unmöglichkeit wegen Krankheit oder schweren Unfalls; letzteres muß von dem Staats-tierarzte des Bezirks bescheinigt sein. Dieses Zeugnis, vom Bürgermeister des Wohnortes des Besitzers beglaubigt, ist dem Präsidenten der Kommission am Untersuchungstage einzuhändigen.

Die Beibehaltungs- und die Konkursprämien können nicht zusammen und denselben Hengstehaltern bewilligt werden.

Die Zahlung der Prämie hat zu erfolgen, wenn der Hengst vor der Zeit eingeht wo er der Untersuchungskommission vorgeführt werden soll. In diesem Falle kann der Besitzer den Betrag der Prämie zu dem festgesetzten Termine erheben unter der Bedingung, daß er das Eingehen des Hengstes dem Bürgermeister des Wohnortes binnen 24 Stunden schriftlich angezeigt hat. Diese Anzeige muß mit einer Bescheinigung des Tierarztes des Bezirkes belegt sein, welche vom Bürgermeister beglaubigt, innerhalb acht Tagen an das fürkändige Regierungsmitglied einzureichen ist, das die Schaukommission rechtzeitig davon in Kenntnis setzt.

§ 2. — Prämien für die Stuten.

**Art. 31.** Es findet jährlich ein Konkurs statt zwischen den Eigentümern der besten zur Zucht geeigneten Zugstuten.

Ce concours a lieu devant la commission mentionnée à l'art. 18 ci-dessus, aux chefs-lieux des arrondissements judiciaires, à l'époque déterminée à l'art. 27 du présent règlement.

Le nombre et le taux des primes à distribuer seront fixés par le membre assérent du Gouvernement sur la proposition de la Commission d'agriculture.

**Art. 32.** Pour être admises au concours, les juments doivent être âgées de quatre ans au moins et suivies du poulain de l'année.

**Art. 33.** Tout propriétaire d'une jument présentée au concours doit être porteur :

d'un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de son domicile, contenant le signalement de la jument ;

d'un certificat du même bourgmestre constatant la naissance du poulain et en contenant le signalement ;

d'un certificat du propriétaire de l'étalon attestant que la jument a été saillie par un étalon admis à la monte dans le Grand-Duché.

**Art. 34.** En cas de mort du poulain avant la date du concours, le propriétaire devra produire, en dehors des certificats mentionnés à l'article précédent, une attestation du vétérinaire du Gouvernement du ressort constatant la mort du poulain et sa cause.

**Art. 35.** La même jument ne peut obtenir qu'une fois la première prime.

Les juments primées sont également marquées du signe distinctif mentionné à l'art. 28 pour les étalons.

**Art. 36.** Nous nous réservons de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer l'exécution du présent règlement.

Luxembourg, le 6 novembre 1909.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

Dieser Konkurs wird vor der in Art. 18 bezeichneten Kommission zu der in Art. 27 des gegenwärtigen Reglements bestimmten Zeit in den Hauptorten der Gerichtsbezirke abgehalten.

Zahl und Betrag der dabei zur Verteilung gelangenden Prämien werden auf Antrag der Ackerbaukommission von dem zuständigen Regierungsmitgliede festgesetzt.

**Art. 32.** Die Stuten müssen, um zum Konkurs zugelassen zu werden, wenigstens vier Jahre alt und von ihrem im Jahre geworfenen Füllen begleitet sein.

**Art. 33.** Jeder Besitzer einer zum Konkurs vorgeführten Stute hat beizubringen :

ein vom Bürgermeister der Gemeinde seines Wohnortes ausgefertigtes Zeugnis, welches das Signalement der Stute angibt ;

ein Zeugnis desselben Bürgermeisters, das die Geburt des Füllens und dessen Signalement angibt ;

ein Zeugnis des Hengstehalters, gemäß welchem die Stute von einem im Großherzogtum angeführten Hengste bedeckt worden ist.

**Art. 34.** Geht das Füllen vor dem Tage des Konkurses ein, so hat der Besitzer außer der im vorhergehenden Artikel erwähnten Zeugnisse eine Bescheinigung des Staatstierarztes über das Eingehen des Füllens und dessen Ursache beizubringen.

**Art. 35.** Ein und dieselbe Stute kann nur einmal die erste Prämie erhalten.

Die prämierten Stuten werden ebenfalls mit dem in Art. 28 erwähnten Erkennungszeichen für Hengste gebrannt.

**Art. 36.** Wir behalten uns vor alle zur genauen Vollziehung gegenwärtigen Reglementes erforderlichen weiteren Maßregeln zu treffen.

Luxemburg, den 6. November 1909.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

*Arrêté grand-ducal du 14 novembre 1909, concernant l'organisation du contrôle des vins.*

Au nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Vu l'art. 22 de la loi du 24 juillet 1909, concernant le régime des vins et des boissons similaires ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il sera nommé un seul contrôleur des vins avec résidence à Grevenmacher ; il pourra toutefois être nommé un second contrôleur des vins aussitôt que les besoins du service l'exigeront.

Ces fonctionnaires ressortiront à la Direction générale à laquelle sont attribuées les affaires de la viticulture ; ils seront placés sous la direction et l'autorité immédiates du chef de ce département resp. du fonctionnaire auquel la surveillance du service du contrôle des vins est déléguée.

Ils pourront, en outre, être chargés d'autres attributions relatives à la viticulture et qui seront déterminées plus spécialement par le Directeur général du service afférent.

**Art. 2.** Les contrôleurs des vins seront nommés par Nous.

**Art. 3.** Les contrôleurs prêteront serment et rempliront leur mission d'après les conditions prévues aux art. 22 et 24 de la loi du 24 juillet 1909, sur le régime des vins et boissons similaires.

**Art. 4.** La révision des locaux, livres etc. et la dégustation des liquides se fera autant que possible contradictoirement avec le propriétaire ou détenteur du local soumis au contrôle resp. son représentant.

**Großh. Beschluß vom 14. November 1909, betreffend die Einrichtung des Weinkontrolldienstes.**

Im Namen S. K. G. **Wilhelm**, vom Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Anhörung des Staatsrates ;

Nach Einsicht des Art. 22 des Gesetzes vom 24. Juli 1909, betreffend den Wein und die weinähnlichen Getränke ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen ;

**Art. 1.** Es wird ein Weinkontrollleur ernannt mit dem Amtswohnsitz zu Grevenmacher ; ein zweiter Weinkontrollleur kann indes ernannt werden, sobald die Dienstverhältnisse dies erheischen.

Diese Beamten sind der Generaldirektion zugeteilt, welcher die Weinbauangelegenheiten zugehören. Sie unterstehen der unmittelbaren, Leitung und Obergaufsicht des Chefs dieses Departements bezw. des Beamten, dem die Überwachung des Weinkontrolldienstes übertragen ist.

Sie können außerdem mit anderen Befugnissen bezüglich des Weinbaues betraut werden ; diese Befugnisse werden des Näheren durch den zuständigen Generaldirektor bestimmt.

**Art. 2.** Die Weinkontrolleure werden von Uns ernannt.

**Art. 3.** Die Kontrolleure leisten den Diensteid und erfüllen ihr Amt gemäß den in Art. 22 und 24 des Gesetzes vom 24. Juli 1909 über den Wein und die weinähnlichen Getränke vorgesehenen Bestimmungen.

**Art. 4.** Die Besichtigung der Diensträume, die Durchsicht der Lagerbücher u. s. w., sowie die Kostprobe hat soviel als möglich im Beisein des Eigentümers oder des Inhabers des der Kontrolle unterworfenen Betriebsraumes bezw. dessen Vertreters zu geschehen.

**Art. 5.** Le contrôleur procédera aussi souvent qu'il le jugera convenir, et au moins trente fois par an, à des prélèvements d'échantillons qu'il fera analyser par un homme de l'art.

Ces échantillons devront être placés dans une bouteille neuve, en verre blanc, de un litre de capacité, convenablement rincée avec le liquide lui-même dont l'échantillon sera prélevé.

La bouteille sera bouchée soigneusement au moyen d'un bouchon neuf et scellée du sceau de service, de manière qu'il soit impossible de l'ouvrir sans briser ou endommager le scellé.

Elle recevra une étiquette portant un numéro d'ordre ou toute autre indication de nature à fixer l'identité de l'échantillon, et mentionnant l'année, et le lieu de provenance du produit, ainsi que la déclaration s'il est sucré ou non.

Le contrôleur inscrira dans un livre ad hoc les indications de l'alinéa précédent et l'expert-chimiste s'y référera dans son rapport d'expertise.

**Art. 6.** Les échantillons seront prélevés au nombre de trois, dont l'un restera entre les mains du propriétaire du vin pour le cas où il voudrait provoquer une contre-expertise; dont le second sera transmis à l'expert-chimiste et dont le troisième sera envoyé au greffe du tribunal pour pouvoir, le cas échéant, servir à une analyse supplémentaire.

Le contrôleur informera aussitôt le commissaire de district de la prise des échantillons et il sera dressé de celle-ci un procès-verbal qui relatera :

- 1° le lieu et la date de l'opération ;
- 2° les noms et qualités de la personne qui y a procédé ;
- 3° les noms et qualités des personnes chez lesquelles les échantillons ont été prélevés ;
- 4° le nombre des échantillons prélevés ;
- 5° le numéro spécial ou autres indications apposées pour établir l'identité des échantillons ;

**Art. 5.** Der Kontrolleur entnimmt, so oft er es für angezeigt erachtet und mindestens dreißig mal im Jahre, Proben, die er einem Sachverständigen zur Analyse überweist.

Diese Proben müssen auf eine neue Flasche aus weißem Glas von einem Liter Inhalt abgefüllt werden; die Flasche ist mittels derselben Flüssigkeit, die zur Probeentnahme dient, gehörig zu reinigen.

Die Flasche ist mit einem neuen Kork sorgsam zu verschließen und mit dem Amtssiegel zu versehen, derart, daß ein Öffnen derselben ohne Bruch oder Beschädigung des Siegels nicht möglich ist.

Die Flasche ist mit einer Etiketle zu versehen, die eine Ordnungsnummer oder jede andere, zur Feststellung der Identität geeignete Angabe trägt. Auf derselben ist ferner Jahr und Herkunftsort des Erzeugnisses zu vermerken, nebst der Erklärung, ob dieses gezuckert ist oder nicht.

Der Kontrolleur trägt die im vorigen Absatz verzeichneten Angaben in ein hierzu bestimmtes Register ein und der Sachverständige nimmt in seinem Bericht auf dieselben Bezug.

**Art. 6** Es werden jedesmal drei Proben entnommen, von denen die eine im Besitze des Eigentümers verbleibt für den Fall wo derselbe eine Gegenanalyse beantragen wollte; die zweite wird dem sachverständigen Chemiker übermittelt, während die dritte an die Gerichtskanzlei geschickt wird, um gegebenenfalls zu einer Ergänzungsanalyse benutzt zu werden.

Der Kontrolleur benachrichtigt sofort den Distriktskommissar von der Probeentnahme, worüber Protokoll aufgenommen wird mit nachstehenden Angaben :

1. Ort und Datum der Probeentnahme ;
2. Namen und Eigenschaft des Entnehmers ;
3. Namen und Eigenschaft der Personen, bei denen die Entnahme stattgefunden ;
4. Zahl der entnommenen Proben ;
5. die Spezialnummer oder andere Angaben zwecks Feststellung der Identität der Probe ;

6° l'indemnité payée au propriétaire du vin et éventuellement le refus du propriétaire d'accepter l'indemnité offerte

Le procès verbal sera signé par le contrôleur et par le propriétaire du vin ou son représentant. Si ce dernier refuse ou si la prise d'échantillons a été effectuée en son absence, le contrôleur en fera mention.

Le contrôleur règlera l'indemnité du chef des échantillons prélevés sur le pied du prix du jour, en rendant compte, à la fin de chaque semestre, des fonds qui, à cette fin, seront mis à sa disposition.

**Art. 7.** L'expert-chimiste sera tenu d'exécuter l'analyse dans le plus bref délai possible et d'après les méthodes admises par l'Office impérial d'hygiène de Berlin.

Il adressera son rapport, avec les conclusions motivées, au commissaire de district

Si ce rapport conclut que l'échantillon soumis à l'analyse n'est pas conforme aux prescriptions de la loi, le commissaire de district fera parvenir les pièces au procureur d'Etat de l'arrondissement judiciaire où la prise d'échantillons a eu lieu pour y être donné telle suite que de droit.

**Art. 8.** A part l'obligation lui imposée par le premier alinéa de l'art. 5, le contrôleur pourra, sans observer les formalités et mesures de précaution prescrites par les art. 5 et 6, ne prélever qu'un seul échantillon de chaque espèce des produits pour le soumettre à tel examen qu'il jugera convenable : dégustation, analyse sommaire, etc. Mais chaque fois que cet examen préliminaire ou tout autre moyen d'investigation aurait fait naître le soupçon que la loi ou les règlements n'ont pas été observés, les prescriptions des art. 5, 6 et 7 seront applicables.

**Art. 9.** Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Hohenbourg, le 14 novembre 1909

MARIE-ANNE,

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

6. die dem Eigentümer gezahlte Entschädigung und, gegebenenfalls, dessen Weigerung die angebotene Entschädigung anzunehmen.

Das Protokoll wird vom Kontrolleur<sup>1</sup> sowie vom Eigentümer oder dessen Vertreter unterschrieben. Falls letzterer die Unterschrift verweigert oder die Probeentnahme in seiner Abwesenheit stattgefunden hat, so ist ein entsprechender Vermerk im Protokoll des Kontrolleurs einzutragen.

Der Kontrolleur entrichtet auf Grund des Tagespreises die Entschädigung für die entnommenen Proben und legt am Schluß jeden Halbjahres Rechnung ab über die ihm diesbezüglich zur Verfügung gestellten Gelder.

**Art. 7.** Der sachverständige Chemiker<sup>1</sup> ist verpflichtet, die Analyse in kürzester Frist vorzunehmen und zwar nach den vom Kaiserlichen Gesundheitsamt in Berlin genehmigten Verfahren.

Er reicht seinen Bericht mit begründeten Schlussfolgerungen an den Distriktskommissar ein.

Folgt der Bericht, daß die der Analyse unterworfenene Probe den gesetzlichen Vorschriften nicht entspricht, so übermüßt der Distriktskommissar die Schriftstücke zur weiteren Veranlassung dem Staatsanwalt des Gerichtsbezirks, in dem die Probeentnahme stattgefunden hat.

**Art. 8.** Unbeschadet der ihm durch Art. 5, Absatz 1, auferlegten Verpflichtung, kann der Kontrolleur bei Abfertigung der in Art. 5 und 6 vorgezeichneten Formalitäten und Vorichtsmaßregeln bloß eine einzige Probe von einer jeden Art der Produkte entnehmen, um sie der Prüfung zu unterziehen, die er für passend erachtet: Kostprobe, summarische Analyse usw. Sollte jedoch diese Vorprüfung oder jedes andere Untersuchungsmittel zu dem Verdacht Anlaß geben, daß das Gesetz oder die Reglemente nicht beachtet worden sind, so finden die Vorschriften der Art. 5, 6 und 7 Anwendung.

**Art. 9.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der uns „Memorial“ eingebracht werden soll.

Schloß Hohenbourg, den 14 November 1909.

Maria-Anna.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

*Arrêté grand-ducal du 14 novembre 1909, portant fixation du traitement et des frais de route et de séjour du contrôleur des vins.*

Au nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Vu l'art. 22 de la loi du 24 juillet 1909, concernant le régime des vins et des boissons similaires ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le traitement du contrôleur des vins est fixé de 3400—3700 fr.

Après douze années de bons et loyaux services, il pourra encore jouir de trois augmentations biennales de 100 fr. chacune.

**Art. 2.** Des frais de bureau pourront lui être alloués par le Gouvernement, qui en détermine le montant.

**Art. 3.** Les frais de route et de séjour du contrôleur des vins seront liquidés et réglés à la fin de chaque trimestre conformément aux dispositions du Règlement g.-d. du 3 mai 1869 et d'après le tarif ci-après :

voie ordinaire :	chemin de fer :	sejour :
0,20	0,075	10,00 fr.

**Art. 4.** Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Hohenbourg, le 14 novembre 1909.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

MARIE-ANNE.

**Groß. Beschluß vom 14 November 1909, betreffend Festsetzung des Gehaltes und der Reise- und Aufenthaltskosten des Weinkontrolleurs.**

Im Namen S. K. H. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau etc. etc. etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Nach Einsicht des Art. 22 des Gesetzes vom 24. Juli 1909, über den Wein und die weinähnlichen Getränke ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Das Gehalt des Weinkontrolleurs ist auf 3400—3700 Fr. festgesetzt.

Nach zwölf Jahren guter und getreuer Dienste kann derselbe noch drei zweijährige Gehaltszulagen von je 100 Fr. erhalten.

**Art. 2.** Es können ihm Büreaufkosten von der Regierung bewilligt werden, die auch deren Betrag bestimmt.

**Art. 3.** Die Reise- und Aufenthaltskosten des Weinkontrolleurs werden zu Ende eines jeden Vierteljahres liquidiert und geregelt, und zwar gemäß den Bestimmungen des allgemeinen Reglements vom 3. Mai 1869, und zwar nach folgendem Tarif :  
auf gewöhnlichem Wege: per Eisenbahn: Aufenthaltsvergütung:  
0,20 0,075 10,00 Fr.

**Art. 4.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der ins „*Mémorial*“ eingerückt werden soll.

Schloß Hohenburg, den 14 November 1909.

Der Staatsminister  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.

**Maria-Anna.**

*Arrêté grand-ducal du 10 novembre 1909, concernant la fixation des frais de route et de séjour du conférencier viticole.*

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Vu l'art. 6 du règlement général du 3 mai 1869, sur les frais de route et de séjour des fonctionnaires publics ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les frais de route et de séjour du conférencier viticole sont liquidés à la fin de chaque trimestre, sur la présentation d'états spécifiant les voyages et indiquant les motifs qui les ont provoqués.

Les dits frais de route et de séjour seront réglés conformément aux dispositions du règlement r. g.-d. du 3 mai 1869, et d'après le tarif suivant :

Par kilomètre parcouru		séjour :
voie ordinaire :	chemin de fer :	
0,20	0,075	10,00 fr.

**Art. 2.** Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 10 novembre 1909.

MARIE-ANNE.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Contrôleur des vins.*

Par arrêté grand-ducal du 14 novembre 1909, M. M. *Wengler*, chef des accises à Roodt, a été nommé contrôleur des vins, à la résidence de Grevenmacher.

Luxembourg, le 18 novembre 1909.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Groß. Beschluß vom 10. November 1909, betreffs Feststellung der Reise- und Aufenthaltskosten des Weinbaulehrers.**

Im Namen S. K. H. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht von Art. 6 des allgemeinen Reglements vom 3. Mai 1869, über die Reise- und Aufenthaltskosten der Staatsbeamten ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Die Reise- und Aufenthaltskosten des Weinbaulehrers werden zu Ende eines jeden Vierteljahres liquidiert auf Sicht von Aufstellungen, welche die Reisen und deren Gegenstand näher bezeichnen.

Diese Reise- und Aufenthaltskosten werden gemäß den Bestimmungen des allgemeinen Reglements vom 3. Mai 1869 geregelt und zwar auf Grund nachstehenden Tarifs :

Fußreise	per Eisenbahn	Aufenthaltspejen
0,20	0,075	10,00 Fr.

**Art. 2.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Hohenburg, den 10. November 1909.

**Maria-Anna.**

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.

**Bekanntmachung. — Weinkontrollleur.**

Durch Groß. Beschluß vom 14. November 1909 ist Hr. M. *Wengler*, Accisendienstchef zu Roodt, zum Weinkontrollleur, mit dem Dienstwohnitz in Grevenmacher, ernannt worden.

Luxemburg, den 18. November 1909.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

*Avis. — Bourses d'études.*

Les bourses d'études de la fondation Thomas Byrne, dont une de fr. 350 pour études à l'École normale tant des instituteurs que des institutrices, et sept bourses de fr. 200 chacune pour études au Gymnase et à l'École industrielle et commerciale à Luxembourg, sont vacantes à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1909.

Les prétendants à la jouissance de ces bourses sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 10 décembre prochain au plus tard.

Luxembourg, le 13 novembre 1909.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

*Avis. — Administration de l'enregistrement et des domaines.*

Par arrêté grand-ducal du 14 novembre et, M. Bernard Schaffner a été nommé surnuméraire de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Luxembourg, le 17 novembre 1909.

Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.

**Bekanntmachung. — Studienbörser.**

Die Studienbörser der Stiftung Thomas Byrne, begreifend eine Börse von 350 Fr. für Lehrer- und Lehrerinnenzöglinge, sowie sieben Börser von je 200 Fr. für Studien am Gymnasium oder der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg, sind seit dem 1. Oktober leßthin fällig.

Bewerber um deren Genuß sind gebeten mir ihre desfalligen Gesuche nebst Belegstücken für spätestens den 10. Dezember k. zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 13. November 1909.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

**Bekanntmachung. — Enregistrement- und Domänenverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 14. dieses Mts. ist Hr. Bernard Schaffner zum Supernumerar der Enregistrement- und Domänenverwaltung ernannt worden.

Luxemburg, den 17. November 1909.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.